



RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7^{ème} étage
Montréal
Québec
H5A 1L6
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Place Bonaventure, portail Sud-Est
800, rue de La Gauchetière Ouest
7^{ème} étage
Montréal
Québec
H5A 1L6

Title - Sujet RÉHABILITATION FONDERIE ST-GERMAIN	
Solicitation No. - N° de l'invitation EF928-170307/A	Amendment No. - N° modif. 003
Client Reference No. - N° de référence du client EF928-17-0307	Date 2016-09-13
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$MTC-035-13992	
File No. - N° de dossier MTC-6-39082 (035)	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2016-09-21	Time Zone Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Lussier, Joël	Buyer Id - Id de l'acheteur mtc035
Telephone No. - N° de téléphone (514) 496-3862 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

**The purpose of this amendment is to modify the solicitation as follow;
La raison de la présente modification de l'invitation est la suivante;**

**1-Questions / answers
Questions / Réponses**

2- modification du tableau 5 / modification of table 5.

Questions / Answers

Questions / Réponses

Q3- Based on the Unit Price Table in the tender form (Pages 14-15 of 27), estimated quantities of soil for disposal or to reclaim are 50,500 t (excluding subsurface concrete structures), and estimated quantities of clean backfill (from the site and imported) are 17,700 t + 800 m³. Can you please confirm that the estimates provided are correct, as well as the rationale for the significant difference (i.e. final grade to be lower than current conditions?)

Selon le tableau des prix unitaires du formulaire d'appel d'offres, l'estimation des quantités de sol à éliminer ou à valoriser s'élève à 50 500 t (en excluant les structures de béton souterraines) et l'estimation des quantités de matériaux de remblai conformes (en provenance du site et importés) s'élève à 17 700 t + 800 m³. Pouvez-vous confirmer que ces estimations sont exactes de même que la justification de l'importante différence (niveau final inférieur aux conditions actuelles)?

R/A3-

Answer: These quantities are correct. The final grade of the working area of the former foundry is to be approximately 0.6 m lower than it is now. As mentioned in the bid form, an increased charge of 10% is included in the estimated quantities.

Réponse : Ces quantités sont exactes. Le niveau final de la zone des travaux sur le site de l'ancienne fonderie devrait être environ 0,6 m plus bas que le niveau actuel. Tel que mentionné dans la soumission, une augmentation de 10 % est incluse dans les quantités estimées.

Q4- En consultant l'annexe H, il semble que toute matière résiduelle « M.R. » (60% et plus), une fois excavée, ségréguée et entreposée par empilement d'au plus 100 m³, sera automatiquement considérée comme une matière résiduelle dangereuse « M.R.D. ».

Suite au traitement (sur site et toujours avec l'intention de gestion finale hors site) de la M.R.D., la rémunération se fera-t-elle selon les quantités distinctes de M.R. et de M.R.D. issues dudit traitement ou selon la quantité de M.R.D. préalable au traitement?

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Est-ce que les matières ségréguées durant l'opération de ségrégation (première étape au haut du logigramme) seront également considérées comme M.R.D ou est-ce que, selon leur propriété, il demeure possible de les considérer comme M.R.

- When consulting Appendix H, it seems that any residual material (60% and more), once excavated, segregated, and stored in piles of a maximum of 100 m³, will be automatically considered as hazardous residual material. After treatment (on site and knowing final management is off-site) of hazardous residual material, will the compensation be calculated based on separated quantities of residual material and hazardous residual material generated during the treatment or based on the quantity of hazardous residual material prior to treatment? Will the materials segregated during the segregation operation (first step appearing at the top of the Logic Diagram) be considered also as hazardous residual materials or, according to their properties, it is still possible to consider them as residual materials?

R/A-4

Réponse : Le logigramme de l'annexe H présente essentiellement la gestion des sols et des matières résiduelles excavées qui contiennent des résidus de fonderie. Une fois que les empilements entreposés auront été classifiés comme matières résiduelles dangereuses, ils seront alors payables à l'item « Excavation, ségrégation, tamisage, entreposage temporaire, transport et élimination/valorisation des matières résiduelles dangereuses », sur présentation de preuves démontrant que les quantités facturées ont été gérées de manière adéquate et conforme au plan de travail qui aura été autorisé par SPAC. Ce qui précède n'exclue pas la possibilité que ces matières résiduelles dangereuses puissent faire l'objet d'un traitement qui permettrait soit leur valorisation ou soit leur déclassement, en tout ou en partie, comme matières résiduelles non dangereuses.

Tel que mentionné à la section 8.7.2 du devis, L'Entrepreneur devra mettre en œuvre tous les moyens nécessaires à l'excavation et à la ségrégation complète des matières résiduelles, dangereuses ou non [...]. Ainsi les matières résiduelles qui à priori seraient non dangereuses, telles que dalles de béton, murs de fondation, etc. seront également mis en pile et feront l'objet d'une caractérisation par le Consultant. Selon les résultats obtenus, ces matériaux seront définis par le Consultant comme matières résiduelles dangereuses ou comme matières résiduelles non dangereuses. Ces matériaux devront par la suite être gérés par l'Entrepreneur, conformement au plan de travail qui aura été autorisé par SPAC.

Answer: *The Logic Diagram attached to Appendix H mainly shows the management of excavated soils and residual materials containing foundry residues. Once the stored piles are classified as hazardous residual materials, they will be payable as indicated in Item "Excavation, segregation, screening, temporary storage, transport and disposal/recovery of hazardous residual material" upon submission of evidence showing that quantities invoiced were managed correctly and in compliance with the working plan that will have been authorized by PSPC. The foregoing do not exclude the possibility*

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

that these hazardous residual materials may undergo further treatment allowing their recovery or decommissioning, in whole or in part, as non-hazardous residual material.

As mentioned in Section 8.7.2 of the quotation, the Contractor shall implement all means required for excavation and complete segregation of residual material - hazardous or not [...]. Thus residual material that would be considered a priori as non-hazardous, such as concrete slabs, foundation walls, etc. will also be stockpiled and characterized by the Consultant. According to the results, these materials will be defined by the Consultant as hazardous residual material or non-hazardous residual material. These materials will then be managed by the Contractor in compliance with the working plan that will have been authorized by PSPC.

Q5- *Le nouveau Guide d'intervention – Protection des sols et réhabilitation des terrains contaminés du MDDELCC a été diffusé en juillet 2016 et remplace les critères de la Politique de protection des sols et de réhabilitation des terrains contaminés du MDDELCC. La section 8.6.1 (page 18 du devis) indique que les eaux rejetées, à l'exception des eaux rejetées dans le fossé périphérique sud isolé avant que ce dernier ne soit réhabilité et après installation des batardeaux, devront respecter les critères AFC et RESIE de la Politique et réfère au tableau 5 de l'annexe G. Nous voulons valider que les critères de rejet à respecter devront être mis à jour et être remplacés par ceux du Guide d'intervention. Est-ce bien le cas?*

The new Guide d'intervention – Protection des sols et réhabilitation des terrains contaminés (Intervention Guide - Soil Protection and Contaminated Sites Rehabilitation) of the MDDELCC was released in July 2016 and it replaces the criteria of the MDDELCC's Politique de protection des sols et de réhabilitation des terrains contaminés (Soil Protection and Contaminated Sites Rehabilitation Policy). Section 8.6.1 (page 18 of the quotation) indicates that discharged water, with the exception of water discharged in the south peripheral ditch isolated before it is remediated and after cofferdams are installed, shall meet the AFC (Groundwater criteria of the MDDELCC's Policy Consumption) and RESIE (Groundwater criteria of the MDDELCC's Policy with respect to surface water resurgence or infiltration in sewers), and refers to Table 5 included in Appendix G. We wish to ensure that the discharge criteria to meet shall be updated and replaced with the Intervention Guide's criteria? Is that correct?

R/A5-

Réponse : Les critères de rejet à respecter devront être remplacés par ceux du *Guide d'intervention*. À cet effet, vous trouverez ci-joint une version modifiée du tableau 5 (Critères de rejet) ayant été fourni avec les documents d'appel d'offre.

Answer: *The discharge criteria to meet shall be replaced with the Intervention Guide's criteria. To this end, you will find attached a modified version of the Table 5 (Discharge Criteria) that were provided with the tender documents.*

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Q6-À l'annexe D du devis, section 4 (page 6 de l'annexe D), 4^{ième} point, nous aimerions savoir si les arbres doivent être plantés à 5 m linéaire de distance ou à 5 m² de distance?

In Appendix D of the quotation, Section 4 (page 6 of Appendix D), fourth item, we would like to know if trees shall be planted at a distance of 5 linear meters or at a distance of 5 m²?

R/A6-

Réponse : Il s'agit d'un intervalle de 5 m linéaire

Answer: *This is an interval of 5 linear meters*

Q7-Confirmez svp que compte tenu du statut fédéral du site, un CA ne sera pas requis pour le traitement d'eau lors des travaux.

Considering the federal status of the site, please confirm that a Certificate of Authorization (CA) will not be required for the water treatment during work?

R/A7-

Réponse : Nous vous le confirmons.

Answer: *We confirm.*

Q8-À la section 11.2.2 – Déboisement du devis, il réfère à la section 8.15 pour les rebuts ligneux, mais la section 8.15 ne traite pas de rebuts ligneux....À quelle section faut-il se référer? Est-ce qu'il y a obligation de disposer les copeaux de bois lors du déboisement ?

In Section 11.2.2 of the quotation - Deforestation, there is a reference to Section 8.15 for wood waste, but Section 8.15 is not about wood waste... To which section should we refer to?

R-A/8

Réponse : Section 8.14.1. Le déboisement doit respecter les recommandations du rapport d'évaluation des effets environnementaux en vertu de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale 2012 (Enviroservices, 2016). Voir à cet effet la section 2.2 de l'annexe D du devis technique.

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Answer: Section 8.14.1. The deforestation shall comply with the environmental assessment effects report under the Canadian Environmental Assessment Act (2012) - (Enviroservices, 2016). Please refer to Section 2.2 of Appendix D in the technical quotation.

Q9- Est-ce qu'il y a obligation de disposer les copeaux de bois lors du déboisement?

Is there an obligation to dispose of wood chips during the deforestation work?

R/A9

Réponse : Oui

Answer: Yes

Q10- Est-ce que les souches sont considérées comme contaminées? Si oui, faut-il les gérer comme matières dangereuses?

Are the stumps considered as contaminated. If so, should we manage them as hazardous waste?

R/A10-

Réponse : À priori, non. Le plan de travail soumis par l'Entrepreneur devra toutefois préciser, à la satisfaction de SPAC, la méthodologie et les contrôles que ce dernier entend mettre en œuvre afin de s'assurer que les souches éliminées soient exemptes de matières résiduelles dangereuses.

Answer: In principle, no. The working plan submitted by the Contractor shall precise, to the satisfaction of PSPC, the methodology and controls that the latter shall implement to ensure disposed of stumps are free of residual material.

Q11- Confirmez svp que le secteur boisé, tel qu'identifié à la figure 2 (secteur 4), où une contamination aéroportée a été rencontrée n'est pas à réhabiliter dans le cadre du présent mandat?

Please confirm that the wooded sector, as identified in Figure 2 (Sector 4) where an airborne contamination has been met is not to remediate within this mandate?

R/A11-

Réponse : Nous vous le confirmons.

Answer: We confirm.

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Q12- Dans ce cas, est-ce que l'eau respectant les critères applicables pourraient être rejetées dans ce secteur, tel que mentionné à la section 3.3.3 de l'annexe D du devis?

In this case, is the water meeting the applicable criteria could be discharged in the sector as mentioned in Section 3.3 in Appendix D of the quotation?

R/A12-

Réponse : Rien ne s'y oppose a priori. Tout rejet d'eau devra toutefois se faire de manière à protéger l'environnement et la qualité de l'aquifère qui sert comme source d'eau potable. Le plan de travail qui sera soumis par le soumissionnaire devra démontrer à la satisfaction de SPAC que ces conditions sont rencontrées.

Answer: *In principle, there is nothing to prevent the discharge into sector 4. However any water discharge shall be carried out in a way to protect the environment and the quality of the aquifer used as a source of potable water. The working plan that will be submitted by the bidder shall demonstrate to the satisfaction of PSPC that conditions are met.*

Q13- Doit-on prévoir d'enlever le ponceau qui se trouve au-dessus du fossé, sous la barrière, afin de récupérer les sédiments contaminés?

In order to recover the contaminated sediments, shall we plan to remove the culvert passing over the ditch, under the gate?

R/A13-

Réponse : Les sols présents sur le terrain à la fin des travaux doivent tous respecter les recommandations pour un terrain à vocation industrielle du CCME, incluant les Standards pancanadiens relatifs aux hydrocarbures pétroliers (SP-HCP) de 2008. Aucune matière résiduelle dangereuse ou matière résiduelle ne doit être présente sur le terrain à la fin des travaux.

Answer: *Soil present on the land at the end of the work shall meet the CCME recommendations for an industrial land, including the 2008 Canada-wide Standard for Petroleum Hydrocarbons (PHC CWS) in Soil. No hazardous residual material or residual material shall remain on site at the end of the work.*

Q14- Aux items 11.3.1 à 11.3.8 du bordereau de soumission et détaillés aux pages 38 à 40 du devis, le terme tamisage est mentionné. Est-ce que le tamisage est optionnel ou est-ce qu'il peut-être exigé pour tous les types de matériaux?

To Items 11.3.1 to 11.3.8 of the Bid Form and detailed in Pages 38 to 40 of the quotation, the term "screening" is mentioned. Is the screening optional or shall it be required for all types of materials?

R/A14-

Réponse : Le tamisage n'est pas une exigence du projet.

Answer: *Screening is not required in this project.*

Q15-La quantité de remblai ne correspond pas à la quantité de matériaux prévus être disposés hors site. Est-ce prévu que le terrain ne sera pas remblayé jusqu'à son niveau d'origine?

The quantity of filling material does not correspond to the planned quantity of material to dispose of off-site. Will the field be backfilled up to its initial level?

R/A15-

Voir réponse à la question n° 3

See Answer to Question #3

Q16-Pourriez-vous confirmer que la mesure du diamètre des arbres à planter est bien à 1.4 m de haut (DHP) ou si elle est selon BNQ à 15 cm du sol?

Could you please confirm that the diameter of trees to plant is at 1.4 meter-high (dbh) or as per BNQ, at 15 cm from the ground?

R/A16-

Réponse : Le diamètre des arbres doit être de 5 cm lorsque ce diamètre est mesuré à 1,4 m au-dessus du niveau sol.

Answer: *Tree's diameter must measure 5 cm when it is measured at 1.4 meter above ground level.*

Q17-De manière à optimiser les travaux et à favoriser la valorisation, est-il possible d'aménager une aire de traitement étanche des sols contaminés et des matières résiduelles dangereuses dans la portion non contaminée du site. Le secteur serait réaménagé dans son état initial à la fin des travaux. L'installation serait munie d'une balance à camion permettant de comptabiliser les quantités de sols contaminés et de matières résiduelles dangereuses excavées de la portion contaminée du site et qui nécessiteraient un traitement par l'entrepreneur.

In order to optimize the work and foster recovery, is it possible to create a waterproof treatment area for contaminated soil and hazardous residual material in the contaminated portion of the site? The sector would be redesigned to its initial state at the end of the work. The installation would be equipped with a weighbridge allowing to register the quantities of contaminated soil and hazardous residual material excavated from this portion of the site that would need to be treated by the Contractor?

R/A17-

Réponse : Rien ne s'y oppose. Le soumissionnaire devra bien entendu faire approuver et mettre en œuvre un plan de travail (incluant des mesures de contrôle) détaillé qui rencontre les exigences du devis.

Solicitation No. - N° de l'invitation
EF928-170307/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EF928-170307

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
MTC-6-39082

Buyer ID - Id de l'acheteur
MTC035
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Answer: *There are no objections to this suggestion. Of course, the bidder shall implement a detailed working plan that will need to be approved (including control measures), meeting quotation requirements*

Q18- Sur entente avec SPAC, est-il possible que les sols acheminés au droit de l'aire de traitement deviennent alors propriété de l'entrepreneur, qui aura été rémunéré par SPAC pour les quantités acheminées sur ladite aire de traitement, et ce, en stipulant que l'entrepreneur s'engage à disposer les matières dangereuses et lesdits sols contaminés hors site à la fin des travaux.

Upon agreement with PSPC, is it possible that soil submitted to the treatment area become the property of the Contractor who will have been paid by PSPC for the submitted quantities on the said treatment area, and stipulating that the Contractor is entitled to dispose of the hazardous material and the said contaminated soil off site at the end of work?

R/A18-

Réponse : Non.

Answer: *No.*

.....
Modification du tableau 5 / modification of table 5.

Retirer : tableau 5 du devis original

Remplacer par : nouveau tableau 5 présenté dans cette modification 3

Delete : table 5 from original specifications

Add : table 5 presented in this amendment # 3

All other terms and conditions of this solicitation remains unchanged
Tous les autres termes et conditions de l'invitation demeurent inchangés.

Table 5: Water Discharge Criteria

Parameters	Units	MDELC's Criteria ⁽¹⁾		Discharge Criteria
		Drinking Water	Seepage into Surface Water	
Aluminum (Al)	ug/L	100 ⁽⁵⁾	--	100
Antimony (Sb)	ug/L	6,0	1 100	6,0
Silver (Ag)	ug/L	100	7,9 ⁽²⁾	7,9
Arsenic (As)	ug/L	0,3	340	0,3
Barium (Ba)	ug/L	1 000	2 888 ⁽²⁾	1 000
Boron (B)	ug/L	5 000	28 000	5 000
Cadmium (Cd)	ug/L	5,0	4,75 ⁽²⁾	4,75
Chromium (Cr)	ug/L	50	--	50
Cobalt (Co)	ug/L	--	370	370
Copper (Cu)	ug/L	1 000	29,4 ⁽²⁾	29,4
Manganese (Mn)	ug/L	50 ⁽⁵⁾	8322 ⁽²⁾	50
Mercury (Hg)	ug/L	1	0,0013	0,0013
Molybdenum (Mo)	ug/L	70	29 000	70
Nickel (Ni)	ug/L	70	914 ⁽²⁾	70
Lead (Pb)	ug/L	10	223 ⁽²⁾	10
Selenium (Se)	ug/L	10	62	10
Sodium (Na)	ug/L	200 000 ⁽⁵⁾	--	200 000
Zinc (Zn)	ug/L	5 000	234 ⁽²⁾	234
Ammonia Nitrogen (N-NH3)	mg/L	--	21 ⁽³⁾	21
Total Fluorides (F)	ug/L	1 500	4 000	1500
Nitrate(N) + Nitrite(N)	ug/L	10 000	--	10 000
Nitrite (N-NO2-)	ug/L	1 000	600 ⁽⁴⁾	600
pH	pH	--	--	6,5-9,0 ⁽⁶⁾
Sulfides (as H ₂ S)	ug/L	50	3,2	3,2
Chlorides (Cl)	ug/L	250 000 ⁽⁵⁾	860 000	250 000
Petroleum Hydrocarbons (C ₁₀ -C ₅₀)	ug/L	--	2 800	2 800
Total BPC	ug/L	0,5	6,5 X 10 ⁻⁵	6,5 X 10 ⁻⁵⁽⁹⁾
Dioxins & furans - Total Toxic Equivalency	ug/L	1,5 X 10 ⁻⁵	3,1 X 10 ⁻⁹	3,1 X 10 ⁻⁹⁽⁸⁾
Suspended Matters	mg/L	--	-	25 ⁽⁷⁾

Notes:

- : No criteria or standard
- (1) : Intervention Guide - Soil Protection and Rehabilitation of Contaminated Sites, MDELC
- (2) : Criteria increase with hardness. See "Québec's Surface Water Quality Criteria" from MDELC. The value in the table corresponds to a hardness of 220 mg/L obtained in the David River.
- (3) : Criteria vary with temperature and pH. See "Québec's Surface Water Quality Criteria" from MDELC. The criteria corresponds to a pH of 7 and a temperature of 10 °C.
- (4) : Criteria change with chloride contents. See "Québec's Surface Water Quality Criteria" from MDELC. The value mentioned in the table corresponds to a chloride concentration greater than 10 mg/L.
- (5) : Aesthetic Criteria
- (6) : Since there is no criteria in the Intervention Guide - Soil Protection and Rehabilitation of Contaminated Sites (MDELC), the value comes from "Québec's Surface Water Quality Criteria" from MDELC for aquatic life protection (acute effect).
- (7) : Englobe's proposed value taken from MDELC's "Québec's Surface Water Quality Criteria".
- (8) : Discharge criteria to use is the higher value between 3,1 X 10⁻⁹ ug/L or field blank value.
- (9) : Discharge criteria to use is the higher value between 6,5 X 10⁻⁵ ug/L or field blank value.